

Arquitectura Viva

Número 133

www.ArquitecturaViva.com

Madinat al-Zahra,
premio Aga Khan

Mandelbrot y Xenakis,
matemática musical

Mansilla & Tuñón
para Helga de Alvear

BIG residencial

The background of the cover is a photograph of two women from an African community, likely in Mali, standing against a wall of mud plaster. They are wearing vibrant, patterned headwraps and dresses. The woman on the left has a purple and orange patterned headwrap and a purple dress with a colorful pattern. The woman on the right has a blue and yellow patterned headwrap and a blue dress with a yellow and orange pattern. Both women have their hands raised, touching the mud wall. The overall tone is warm and earthy, reflecting the 'Arquitectura Viva' theme.

Más por menos

La otra globalización, una estética de lo necesario





Arquitectura Viva

Número 133

Contenido

Sumario

Director

Luis Fernández-Galiano

Director de arte

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Laura Fernández

Coordinación editorial

Laura Mulas

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Coedis

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Encuadernación: De la Fuente

Cubierta: Escuela de primaria en Gando, Burkina Faso, de Diébédo Francis Kéré.

Traducciones: G. Cariño, L. Mulas.

Más por menos. En momentos de recesión brillan quienes hacen de la necesidad virtud y construyen con presupuestos ajustados sin olvidar la belleza. Tres de los participantes en el congreso organizado en verano en Pamplona por la Fundación Arquitectura y Sociedad bajo el lema 'Más por menos' —y cuya obra también se mostró durante el otoño en el MoMA neoyorquino— exponen sus planteamientos en tres entrevistas: el burkinés Diébédo Francis Kéré responde a las preguntas de Llätzer Moix; el chileno Alejandro Aravena a las de Antón García-Abril; y la francesa Anne Lacaton a las de Estrella de Diego.

Tema de portada

La otra globalización. De América, África y Asia se muestran seis obras de trascendencia social, participadas por sus usuarios y deseosas de valorizar su contexto desde el respeto al mismo: una escuela infantil que se abre a una comunidad desfavorecida de Bogotá, Colombia; un mercado para vendedores ambulantes en la antigua ciudad minera y hoy centro turístico de Real de Catorce en el altiplano de México; un instituto de estudios islámicos en la universidad de la mítica Tombuctú, Mali; un centro de interpretación de una cultura africana milenaria en un Parque Nacional cercano a Limpopo, Sudáfrica; una colonia residencial para una minoría étnica y religiosa en Karachi, Pakistán; y una pequeña escuela rural construida con tierra apisonada en colaboración con los propios habitantes de la aldea, en Rudrapur, Bangladesh.

Argumentos y reseñas

Matemática musical. El matemático Benoît Mandelbrot fue el 'padre' de los fractales, contemporáneos del deconstructivismo; una exposición y un ciclo musical homenajean al compositor y arquitecto Iannis Xenakis.

Continuidades culturales. La galerista Helga de Alvear inaugura la sede de su Fundación en Cáceres, a cargo de Mansilla y Tuñón; y la nueva Llotja de Lleida, de Mecanoo, se inspira en el funcionalismo expresivo holandés.

Vernáculo moderno. Richard Ingersoll se acerca a la tradición popular; Francisco Mangado ahonda en la piel ligera; e Iñaki Ábalos analiza el *collage* urbano, además de novedades sobre fábricas, ingeniería y el mundo islámico.

Últimos proyectos

Diagramas residenciales. En el nuevo barrio de Øresund, a las afueras de Copenhague, se alzan dos obras residenciales recientes; 'la montaña' es un garaje en altura con viviendas aterrazadas que crean un paisaje en ladera artificial, y 'el 8' es una manzana-barrio con planta en forma de 'ocho' donde se apilan usos y tipologías, conectados por un paseo público elevado.

Para terminar, y con motivo de la entrega de los premios Aga Khan en Doha, Luis Fernández-Galiano desgrana los proyectos acabados o en marcha en Qatar, Abu Dhabi y Dubai; la relación es asombrosa por la acumulación de arquitectos estrella y cifras récord. Pese a su extrema inequidad social, el Golfo está en expansión y por allí no parece pasar la crisis del mundo.

- 20 *Llätzer Moix*
Diébédo Francis Kéré,
la lógica local
- 28 *Antón García-Abril*
Alejandro Aravena,
los pies en el suelo
- 36 *Estrella de Diego*
Anne Lacaton,
el lujo del vacío

Arquitectura

- 44 *Giancarlo Mazzanti*
Jardín El Porvenir (Colombia)
- 48 *Jaeggi y Pfister*
Mercado cubierto (México)
- 52 *DHK*
Instituto Ahmed Baba (Mali)
- 56 *Peter Rich*
Centro Mapungubwe (Sudáfrica)
- 60 *ARCOP*
Conjunto Al-Azhar (Pakistán)
- 64 *Anna Heringer*
Escuela rural (Bangladesh)

Arte / Cultura

- 69 *François Chaslin*
Arquitecturas fractales
- 72 *Eduardo Prieto*
Composición y construcción
- 74 *Javier Montes*
La colección en su maleta
- 76 *Luis Fernández-Galiano*
La función de la forma
- 78 *Historietas de Focho*
El congreso de Pamplona
- 79 *Autores varios*
Libros

Técnica / Diseño

- 88 *BIG / JDS*
Damero danés
Mountain, Copenhague
- 94 *BIG*
Barrio Moebius
8 House, Copenhague
- 101 *Productos*
Puertas y radiadores
- 109 *Resumen en inglés*
More for Less
- 112 *Luis Fernández-Galiano*
Más por más

Contents

- 20 *Llätzer Moix*
Diébédo Francis Kéré,
the Local Logic
- 28 *Antón García-Abril*
Alejandro Aravena
the Feet on the Ground
- 36 *Estrella de Diego*
Anne Lacaton
the Luxury of the Void

Architecture

- 44 *Giancarlo Mazzanti*
El Porvenir Garden (Colombia)
- 48 *Jaeggi & Pfister*
Indoor Market (Mexico)
- 52 *DHK*
Ahmed Baba Institute (Mali)
- 56 *Peter Rich*
Mapungubwe Center (S. Africa)
- 60 *ARCOP*
Al-Azhar Complex (Pakistan)
- 64 *Anna Heringer*
Rural School (Bangladesh)

Art / Culture

- 69 *François Chaslin*
Fractal Architectures
- 72 *Eduardo Prieto*
Composition and Construction
- 74 *Javier Montes*
Collection in a Suitcase
- 76 *Luis Fernández-Galiano*
The Function of Form
- 78 *Focho's Cartoon*
The Pamplona Congress
- 79 *Various Authors*
Books

Technique / Design

- 88 *BIG / JDS*
Danish Checkerboard
Mountain, Copenhagen
- 94 *BIG*
Moebius Neighborhood
8 House, Copenhagen
- 101 *Products*
Doors and Radiators
- 109 *English Summary*
More for Less
- 112 *Luis Fernández-Galiano*
More for More

Synopses

More for Less. Times of economic recession give the limelight to those who turn necessity into virtue and build with tight budgets without forgetting beauty. Three of the participants in the congress organized in Pamplona by the Fundación Arquitectura y Sociedad under the motto 'More for Less' – and whose work was also shown during the fall at New York's MoMA – express their ideas in three interviews: the Burkina Faso architect Diébédo Francis Kéré answers the questions of Llätzer Moix; the Chilean Alejandro Aravena those of Antón García-Abril; and the French Anne Lacaton those of Estrella de Diego.

Cover Story

The Other Globalization. From America, Africa and Asia, the six works presented here have in common their social transcendence, the involvement of their users and a respectful approach to their context: a kindergarten that opens up to an underprivileged community in Bogotá, Colombia; a market for travelling vendors in the old mining town and today tourist center of Real de Catorce in the Mexican Plateau; an institute for Islamic studies in the mythical University of Timbuktu, Mali; a center for the interpretation of a millennarian African culture in a National Park near Limpopo, South Africa; a residential development for an ethnic and religious minority in Karachi, Pakistan; and a small rural school built on rammed earth in collaboration with the inhabitants of the small village it provides services to in Rudrapur, Bangladesh.

Views and Reviews

Musical Mathematics. The mathematician Benoît Mandelbrot was the 'father' of fractals, contemporaries of deconstructivism; an exhibition and a series of concerts pay tribute to the composer and architect Iannis Xenakis.

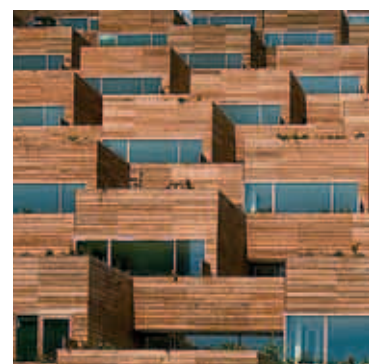
Cultural Continuities. The gallery owner Helga de Alvear opens her Foundation's building in Cáceres, by Mansilla & Tuñón; and the new Llotja of Lleida, by Mecanoo, draws inspiration from Dutch expressive functionalism.

Modern Vernacular. Richard Ingersoll reflects upon popular tradition; Francisco Mangado delves into light skins; and Iñaki Ábalos analyzes the urban *collage*, aside from new releases on factories, engineering and the Islamic world.

Recent Projects

Residential Diagrams. The neighborhood of Øresund, on the outskirts of Copenhagen, has two new residential buildings: the 'Mountain House' is a vertical garage with terraced dwellings that create an artificial sloping landscape, and the '8 House' is an urban block with an eight-shaped floor plan that stacks uses and typologies, connected by an elevated promenade.

To close, and on the occasion of the Aga Khan Architecture Awards ceremony in Doha, Luis Fernández-Galiano analyzes the projects completed or under way in the Emirates of Qatar, Abu Dhabi and Dubai; the list is impressive because of the concentration of star architects and record figures. Despite its extreme social inequity, the Gulf is growing and the world crisis is nowhere to be seen.



Más por menos



Los clásicos aconsejan no desear rosas en invierno. Nuestro mundo, sin embargo, está construido con deseos fuera de sazón, y esos apetitos indebidos gobiernan los mercados y las vidas. La temperatura del consumo regula los flujos financieros y la economía libidinal, en una madeja de redes que oprime o sujeta los cuerpos obesos de los países y las gentes. Desazonados, intentamos entender lo que nos pasa, pero evitamos constatar que nos pasan y nos pesan demasiadas cosas. Ese lastre de objetos innecesarios y necesidades arbitrarias gravita sobre un tejido material y social que se deforma bajo su peso, creando una deuda de deseo tan incandescente y tóxica como la deuda monetaria que hoy nos tiene a todos en vilo, pendientes de contagios que pueden socavar la estabilidad de nuestros ecosistemas económicos. La actual crisis parecía una tormenta perfecta capaz de limpiar el aire de tanta contaminación, pero su violencia feral va creando más bien un desorden selvático, y acaso sólo podamos capear esta tempestad arrojando por la borda lo superfluo. En el territorio de la arquitectura, donde los excesos han sido tan notorios durante los últimos tiempos, dos eventos recientes prefiguran quizá una mudanza de actitudes: un congreso celebrado en junio en Pamplona bajo el lema ‘más por menos’ y una exposición que se muestra desde octubre en Nueva York con el título ‘Pequeña escala, gran cambio’. Ambos defienden una arquitectura que sitúa las necesidades colectivas en el centro de su actividad, y que se pone en suma al servicio de la vida.

Con todo, estas arquitecturas de la necesidad son también arquitecturas del deseo, por más que ese deseo se oriente a la exacta dignidad de lo cotidiano en lugar de a las extravagantes ofertas de lo excepcional, cuyo resultado cuantitativo ha sido una burbuja inmobiliaria que ha devastado nuestros paisajes y nuestras finanzas, y cuya expresión cualitativa ha sido una cosecha de obras icónicas que, con extraordinario coste económico, han promovido la originalidad como el único atributo que otorga visibilidad en la cultura mediática, en demérito de la elegancia silenciosa del despojamiento y la subordinación a las demandas esenciales de la sociedad. Hace treinta años resumía telegráficamente en un artículo de opinión (‘Arquitectura de papel, papel de la arquitectura’) la situación que entonces atravesaba esta disciplina: «En las últimas dos décadas hemos visto el énfasis tecnológico de los primeros sesenta sustituido por la pasión sociológica de los setenta, y ésta a su vez sucedida por el ardor artístico que se configura nítidamente como el rasgo más característico del inicio de los ochenta». Ha pasado mucho tiempo, y aquel ardor artístico encendió una hoguera de vanidades que, extinguido el fuego, sólo deja tras de sí sabor a ceniza. Pero en el malpaís escombrado de escoria por la erupción volcánica de la prosperidad impostada, una nueva generación se esfuerza en ofrecer más por menos, cambiando el mundo y transformándonos a todos con su estética de lo necesario y con su renuncia a desear rosas en invierno.

Luis Fernández-Galiano

The classics advise not to wish for roses in winter. Our world, however, is built with desires out of season, and those undue appetites govern markets and lives. The temperature of consumption controls financial fluxes and libidinal economy, in a network of meshes that oppresses or holds the obese bodies of countries and people. We try to understand what is going on, but do not realize that what happens is that too many things happen, weighing heavily upon us. This burden of unnecessary objects and arbitrary needs gravitates over a material and social fabric that loses shape underneath its weight, creating a debt of desire that is as incandescent and toxic as the monetary debt that keeps us all expectant, fearing market shocks that can undermine the stability of our economic ecosystems. The current crisis seemed to be a perfect storm able to clean the air of so much pollution, but its wild violence is rather creating a jungle-like disorder, and perhaps we will only be able to ride this storm dropping ballast overboard. In the field of architecture, where excesses have been so notorious of late, two recent events may herald a change of attitude: an international congress held in Pamplona last June under the motto ‘more for less’ and an exhibition shown in New York since October with the title ‘Small Scale, Big Change’. Both defend an architecture that defines the needs of its users as the center of its activity, and that in the end places itself at the service of life.

All in all, these architectures of need are also architectures of desire, however much this desire is focussed on the exact dignity of the everyday rather than on the extravagant offers of the exceptional, whose quantitative result has been a real estate bubble that has devastated our landscapes and our finances, and whose qualitative expression has been a crop of iconic works that, with an extraordinary economic cost, have promoted originality as the only attribute that gives visibility in our media culture, replacing the silent elegance of bareness and the subordination to the essential demands of society. Thirty years ago I telegraphically summarized in a newspaper article (‘Arquitectura de papel, papel de la arquitectura’) the state of architecture at the time: “In the last two decades we have seen the technical emphasis of the early sixties followed by the sociological passion of the seventies, and the latter in its turn replaced by the artistic fervor that appears as the most characteristic feature of the early eighties”. A long time has gone by, and that artistic fervor sparked a bonfire of vanities that, once the flames are put out, only leaves an aftertaste of ash. But in this wasteland of ours, covered with rubble and slag after the volcanic eruption of feigned prosperity, a new generation has appeared: one that strives to offer more for less, changing the world and changing us all with its aesthetic of the necessary and its determination not to wish for roses in winter.